

Анастасия Игоревна Наумова

Севастопольский государственный университет,
старший преподаватель кафедры «Иностранные языки», Севастополь, Россия
e-mail: medr.nastya@mail.ru

Перекодировка антиутопических метафор романа У. Голдинга «Повелитель мух» на русский язык

Аннотация. В статье рассматриваются антиутопические метафоры романа Уильяма Голдинга, под которыми предлагается понимать смысловые конструкции антиутопического текста, употребляемые в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Представляется авторский алгоритм выявления степени адаптации антиутопических метафор при переводе на русский язык. Выявляются особенности перекодирования антиутопических метафор в романе У. Голдинга «Повелитель мух». Доказывается, что перекодировка антиутопических метафор при переводе на русский язык связана с рядом лингвистических аспектов, таких как контекст, культурные различия и оттенки значений метафор в русском языке.

Ключевые слова: текст, «Повелитель мух», роман, антиутопическая метафора, перевод, лингвокультурное значение текста.

Anastasiia I. Naumova

Sevastopol State University, Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages, Sevastopol, Russia
e-mail: medr.nastya@mail.ru

Recoding of Dystopian Metaphors from W. Golding's novel "Lord of the Flies" into Russian

Abstract. The article deals with the dystopian metaphors of the novel by William Golding, by which it is proposed to understand the semantic constructions of the dystopian text, used in a figurative meaning, which is based on the comparison of an object or phenomenon with any other on the basis of their common feature. The author's algorithm for identifying the degree of adaptation of dystopian metaphors when translated into Russian is presented. The features of recoding dystopian metaphors in W. Golding's novel "Lord of the Flies" are revealed. The issues related to the translation of dystopian metaphors and strategies for their transmission from English into Russian are considered. It is proved that the recoding of dystopian metaphors when translated into Russian is associated with a number of linguistic aspects, such as context, cultural differences and shades of meaning of metaphors in the Russian language.

Keywords: text, "Lord of the Flies", novel, dystopian metaphor, translation, linguocultural meaning of the text.

Введение (Introduction)

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления роли антиутопической метафоры как компонента лингвокультурного кода, спроецированного в лингвистике антиутопического текста, в процессе его перекодировки с английского на русский язык.

Цель данной статьи заключается в выявлении тенденций перекодировки антиутопических метафор романа У. Голдинга «Повелитель мух» в тексте перевода на русском языке.

Гипотеза: степень перекодировки антиутопических метафор обусловлена контекстом их употребления, лин-

гвокультурными различиями текста оригинала и его перевода и структурой антиутопических метафор.

Научная новизна исследования определяется введением в научный тезаурус понятия «антиутопическая метафора», выявлением тенденций перекодировки текстовых антиутопических метафор с английского языка на русский.

Методы (Methods)

Выявление тенденций кросс-культурной перекодировки антиутопических метафор осуществлено посредством применения совокупности следующих методов: 1) метод лингвистического анализа текста был нацелен на выяв-

ление антиутопических метафор; 2) метод сравнительно-сопоставительного анализа позволил выявить симметрию/асимметрию единиц перевода в их оригинальном и транскодированном вариантах; 3) метод квантитативного анализа определил тенденции кросс-культурной перекодировки антиутопических метафор романа У. Голдинга «Повелитель мух» средствами русского языка.

Литературный обзор (Literature Review)

Текст — это средство коммуникации, в котором передаются мысли, идеи, информация или эмоции. И. Р. Гальперин утверждал, что текст не воспроизводится, а всегда «представляет собой сознательно организованный результат речетворческого процесса» [1, с. 34]. Текст является основным элементом письменной и устной коммуникации и выполняет функцию передачи смысла и создания смысловой структуры. Структура текста относится к его внутреннему устройству и соединению различных частей, которые определяются конкретным жанром и стилем.

Как и Е. А. Гламазда, «под структурой текста имеем в виду его внутреннее устройство, соединение различных частей, определяемых конкретным жанром и стилем» [2]. Структура текста может включать введение, развитие и заключение, а также различные сегменты, такие как абзацы, предложения и фразы, которые служат для организации и структурирования информации.

В художественных текстах, таких как романы, поэзия или драма, наряду с лингвистической структурой присутствует и лингвокультурный код, который относится к культурным и социальным аспектам языка, пронизывающим текст и передающим особенности определенной культуры или сообщества. В художественном тексте лингвокультурный код может выражаться через образы, символы, метафоры и другие стилистические средства.

Метафора играет важную роль в тексте, особенно в художественном. Она позволяет передавать сложные и абстрактные идеи посредством аналогии с чем-то более простым и понятным. Метафоры создают образы, усиливают эмоциональную нагрузку и помогают создать атмосферу произведения. В контексте лингвокультурного кода метафоры могут отражать особенности и символику определенной культуры.

Перевод метафор — это сложный процесс, так как требуется передать не только буквальное значение метафорического выражения, но и его смысловую нагрузку и контекстуальные оттенки.

При переводе метафор реализуются различные стратегии, включая сохранение метафоры в переводе, замену метафоры аналогичной в целевом языке или переформулирование с использованием других стилистических средств. Перекодировка метафор при переводе художественного текста на другой язык представляет собой сложный процесс, который требует учета множества факторов, включая контекст, культурные отличия и оттенки значений. В монографии Е. А. Огневой «Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода» отмечается, что при переводе необходимо «выбрать адекватную речевую единицу из всех существующих вариантов» [3, с. 10].

Перекодировка метафор при переводе на русский язык требует от переводчика не только знания языков, но и понимания контекста, культурных отличий и оттенков значений метафор в русском языке. В случае с романом У. Голдинга «Повелитель мух», исследование кросс-культурной перекодировки нацелено на выявление специфики перекодирования метафорического языка антиутопического текста.

Исследование этой темы позволит лучше понять, как перекодировка метафор влияет на восприятие произведения на другом языке.

Оригинальный текст цитируется по специализированному учебному изданию [4], анализируемый перевод на русский язык сделан Еленой Суриц [5].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В данной статье представлены типы перекодировки антиутопических метафор в романе Уильяма Голдинга «Повелитель мух» при адаптации романа к восприятию русскоговорящим читателем. Под антиутопическими метафорами предлагается понимать смысловые конструкции антиутопического текста, употребляемые в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. В антиутопических метафорах может быть выражена ироничная проекция идеального мироустройства. Перекодировка метафор в литературном тексте составляет важную роль в определении номинативного кода автора в тексте оригинала.

Лингвистический анализ романа «Повелитель мух» показывает, что антиутопические метафоры составляют неотъемлемую часть в создании образов, передаче смысловой нагрузки и атмосферы произведения. Антиутопические метафоры в тексте служат основой лингвокультурного кода, отражая особенности и символику культуры, в которой создано произведение.

В проводимом исследовании антиутопическая метафора рассматривается как лингвистическая фигура, которая используется для передачи физического, абстрактного или сложного понятия путем аналогии с чем-то более простым и понятным. Метафоры являются важным элементом лингвистики текста, позволяющим автору передать глубокий смысл и эмоциональную окраску произведения.

Перевод антиутопических метафор представляет собой сложный процесс, требующий внимания к контексту, смысловым оттенкам и структуре метафоры. Различные стратегии перевода антиутопических метафор могут быть использованы для передачи их значения и эмоционального воздействия на целевой язык.

Очевидно, что при переводе метафор в романе «Повелитель мух» важно учитывать общие мысли, которые представлены далее в тексте. Значимо подчеркнуть необходимость проведения сравнительно-сопоставительного анализа антиутопических метафор с вариантами их перевода.

Рассмотрим несколько примеров.

Метафора *повелитель мух* — это ключевая метафора романа. Она отражает деградацию человеческой природы и возникновение вождизма, который приводит к насилию и смерти. Джек становится *повелителем мух*, что

символизирует насилие, дикость и беззаконие, утрату цивилизационных признаков у главных героев — детей, оказавшихся на необитаемом острове без взрослых. В данном случае применена стилистическая конструкция.

В оригинальном названии *Lord of the Flies* метафора имеет оттенок угрозы и страха, однако если переводчик выберет другой эквивалент — метафору «король насекомых», она не передаст того ужаса, который вызывает оригинал. В русском переводе Е. Суриц метафора была переведена как *повелитель мух*, что сохраняет основной смысл метафоры, но может вызывать у некоторых читателей вопросы о том, почему именно мухи, а не другие насекомые, стали символом утраты цивилизации.

Метафора *светлая голова* (в оригинале *Bright mind*) ассоциируется с творческим мышлением и способностью видеть иное, нестандартное решение проблем. Интеллект и креативность идут рука об руку, именно поэтому светлая голова может создать нечто новое, уникальное и привести инновации в различные области деятельности.

Однако светлая голова не всегда означает полное отсутствие ошибок и независимость от чужого мнения. Важно помнить, что даже самые умные и образованные люди могут совершать ошибки и получать новые знания из общения с другими.

Обладание светлой головой может стать преимуществом во многих сферах деятельности, от бизнеса и науки до искусства и общественной жизни. Умные люди способны видеть общую картину и анализировать сложные ситуации. Светлая голова — это не только интеллектуальные способности, но и умение гибко мыслить, быть открытым к новым знаниям и готовым к постоянному развитию. В современном обществе, где информация быстро меняется, то, что сегодня считается светлой головой, завтра может потребовать обновления и дополнительных знаний.

В контексте *He has a bright mind and always comes up within novative ideas* [4] метафора *a bright mind* переведена симметрично как *светлая голова*: *У него светлая голова, и он всегда придумывает новаторские идеи* [5, с. 45]. Аналогично в контексте *Her bright mind often leads her to conventional solutions* [4] метафора *bright mind* также переведена симметрично: *Ее светлая голова часто ведет к нестандартным решениям* [5, с. 210]. Этот способ перевода можно охарактеризовать как лексико-семантическую трансформацию.

Метафора *горячая кровь* (в оригинале *hot-blooded*) в контексте *He is known for his hot-blooded temperament and fierce determination* [4] переведена ассиметрично: *Он известен своим горячим нравом и неукротимой решимостью* [5, с. 162]. Данную метафору можно интерпретировать как отсылку к повышенному психофизиологическому возбуждению людей, вызванному жестокостью или неравенством. Здесь в переводе также использована лексико-семантическая трансформация.

Метафора *белая ложь* (в оригинале *white lie*) в контексте *He told a white lie to protect her feelings* [4] переведена ассиметрично: *Он сказал невинную ложь, чтобы сохранить ее чувства* [5, с. 92]. Эта метафора представляет собой символ систематического контроля и манипуляции над ума-

ми людей. Автор акцентирует внимание на угрозе потери личной свободы. В данном случае использована стилистическая трансформация.

Метафора *сердце камня* (в оригинале *heart of stone*) в контексте *She rejected him without a hint of sympathy; is if she had a heart of stone* [4] переведена ассиметрично: *Она отвергла его без капли сочувствия; казалось, что у нее сердце камня* [5, с. 177]. В данном случае метафора олицетворяет бесчувственность и отсутствие эмпатии, характерные для антиутопической системы. В данном примере происходит преобразование общей структуры английского предложения.

Метафора с составным компонентом *огонь* символизирует не только тепло и свет, но и опасность и разрушение. В романе огонь используется для приготовления пищи, но также становится причиной гибели нескольких персонажей. В оригинальном тексте она используется для символизации дикости и разрушительной силы главного антагониста — Джека Мерридю. Он использует огонь для уничтожения и контроля над островом и другими детьми. В русском переводе Е. Суриц метафора с составным компонентом *огонь* сохраняется, но ее значение может быть немного изменено из-за оттенков значений слова «огонь» в русском языке; ср.: *The fire was gone, smoke hung in thick rolls* [4] — *Огонь погас, дым стелется толстыми клубами* [5, с. 102]. В данном примере происходит опущение в форме переводческой трансформации.

В целом метафора с компонентом *огонь* сохраняется в русском переводе и используется для символизации уничтожительной силы и разрушения, а также отображения присутствия Джека Мерридю и его контроля над островом. Однако следует отметить, что перевод метафоры с компонентом *огонь* на русский язык может приобрести некоторые отличия в смысле и оттенках значений. Например, в русском языке слово *огонь* может нести дополнительные ассоциации, связанные с эмоциональным зарядом и силой. Поэтому в переводе Е. Суриц используется выражение *огонь погас*, которое подчеркивает не только физическое исчезновение огня, но также и утрату энергии, жизненности и силы.

В рассмотренных примерах превалируют лексико-семантические трансформации при переводе антиутопических метафор, кроме того, при переводе антиутопических произведений используются следующие приемы:

- грамматические, синтаксические и стилистические трансформации;

- пропуск, зачеркивание, добавление, замена.

В ходе анализа было также выявлено:

- 1) преобразование общей структуры английского предложения посредством разбиения его на две части — простые русские предложения;

- 2) опущение герундийной конструкции, которая могла быть переведена на русский язык причастием или деепричастным оборотом; придаточное предложение заменяется простым русским предложением.

В целом метафоры в романе «Повелитель мух» являются важным элементом литературного стиля и играют большую роль в передаче антиутопической атмосферы произведения.

Перекодировка антиутопических метафор при переводе на русский язык связана с рядом лингвистических аспектов, таких как контекст, культурные различия и оттенки значений метафор в русском языке.

Контекст играет важную роль при переводе метафор, так как их смысл зависит от ситуации, в которой они употребляются. Переводчик должен понимать контекст оригинальной метафоры и передать его в переводе, чтобы сохранить ее истинный смысл и аналогию.

Культурные отличия также влияют на перекодировку метафор. В разных культурах могут быть разные метафоры для одного и того же понятия, что может привести к тому, что переводчик выберет метафору, которая не будет точно передавать оригинальную метафору.

Заключение (Conclusion)

Таким образом, перекодировка метафор при переводе антиутопического текста требует внимательного анализа контекста, культурных отличий и оттенков значений. Контексты перекодировки метафор в романе «Повелитель мух»

демонстрируют различные стратегии передачи оригинального смысла метафор.

Следует подчеркнуть важность перекодировки метафор при переводе литературных произведений и ее влияние на сохранение истинного смысла оригинального текста. Необходимо также отметить, что перекодировка метафор зависит от контекстуальных, культурных и лингвистических особенностей языка, на который производится перевод. В романе У. Голдинга «Повелитель мух» примеры перекодировки метафор подчеркивают необходимость тщательного выбора адекватного перевода метафор, чтобы сохранить оригинальный смысл и эффект, созданный автором. В статье акцентируется внимание на важности лингвистического анализа текста при переводе метафор, который позволяет сохранить истинный смысл и красоту литературного произведения на любом языке.

Следует отметить, что при переводе английских метафорических конструкций на русский язык переводчице Е. Суриц удалось сохранить стилистическое своеобразие текста и яркие художественные образы, представленные в тексте романа-аллегии «Повелитель мух» У. Голдинга.

Библиографический список

1. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка. М. : Высш. школа, 1974. 175 с.
2. Гламазда Е. А. Тенденции перевода текстовой модели-реконструкции «Средневековый замок» (на материале произведения В. Скотта «Айвенго» на английском и русском языках) // Филологический аспект. 2022. № 12 (92). URL: <https://clck.ru/3DuHSj> (дата обращения: 26.12.2022).
3. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода : моногр. 2-е изд., доп. М. : Эдитус, 2012. 234 с.
4. William Golding "Lord of the Flies": New Educational Edition // Liteka.ru. URL: <https://liteka.ru/english/library/3182-lord-of-the-flies> (дата обращения: 08.10.2023).
5. Голдинг У. Повелитель мух. М. : АСТ : Астрель, 2015. 320 с.